

Мотив имени на дереве встречается и в другой знаменитой итальянской поэме XVI века — «Неистовом Роланде» Л. Ариосто. Если К. Н. Батюшков пересказал этот мотив в «Освобожденном Иерусалиме» прозой, то А. С. Пушкин перевел стихами соответствующий отрывок из XXIII песни «Неистового Роланда» Л. Ариосто («Из Ариостова „Orlando furioso“, 1826 г.) начиная с описания locus amoenus:

Ott. 100

Пред рыцарем блестит водами  
Ручей прозрачнее стекла,  
Природа милыми цветами  
Тенистый берег убрала  
И обсадила деревьями.

101

Луга палит полдневный зной,  
Пастух убогой спит у стада.  
Устал под латами герой —  
Его манит ручья прохлада.  
Здесь мыслит он найти покой.  
И здесь-то, здесь нашел несчастный  
Приют жестокой и ужасный.

102

Гуляя, он на деревьях  
Повсюду надписи встречает.  
Он с изумленьем в сих чертах  
Знакомый почерк замечает;  
Невольный страх его влечет,  
Он руку милой узнает...  
И в самом деле в жар полдневный  
Медор с китайскою царевной  
Из хаты пастыря сюда  
Сам-друг являлся иногда.

103

Орланд их имена читает,  
Соединенны вензелом;  
Их буква каждая гвоздем  
Герою сердце пробивает.  
Стараясь разум усыпить,  
Он сам с собою лицемерит,  
Не верить хочет он, хоть верит,  
Он силится вообразить,  
Что вензеля в сей роще дикой  
Начертаны все — может быть —  
Другой, не этой Анджеликой.

И далее:

И здесь их имена кругом  
Древа и камни сохраняли;